

DES HISTOIRES DANS TOUTES LES LANGUES, UNE CHANCE POUR CHACUN

Qu'y a-t-il dans le kit *Petit Ours Brun* parle à tous les enfants ?



- Une histoire illustrée commandée spécialement par le magazine *Pomme d'api* à l'occasion des 50 ans du personnage, en partenariat avec l'association *Dulala* et le soutien du fonds *Bayard-Agir pour une société du lien*.

Elle a été enregistrée dans **9 langues parmi les plus parlées en France** : le français bien sûr, mais aussi l'arabe, l'anglais, le chinois mandarin, l'espagnol, le portugais, le turc, l'ukrainien et le wolof.



- Une affiche «*L'arbre des langues*».
- Ce livret avec des conseils et des idées d'activités à mener avec les enfants et les familles, pour **valoriser et faire vivre le multilinguisme** au sein de votre structure.

Petit Ours Brun en plusieurs langues, pourquoi ?

- En France, Petit Ours Brun est un héros connu de tous : populaire, il accompagne les familles depuis 50 ans.
- Dans l'histoire proposée ici, une petite fille arrive dans sa classe et ne parle pas (encore !) français. **Comme 1 enfant sur 4 en moyenne*, elle grandit avec une autre langue à la maison.**

Du haut de leurs 3 ou 4 ans, les deux oursons vont s'appivoiser... et découvrir la richesse de la diversité.

- Proposer cette histoire en plusieurs langues, c'est l'occasion toute simple de valoriser le multilinguisme auprès des petits... et de leurs parents !

** Donnée issue des chiffres de l'étude Trajectoires et origines 2 (teO2) menée par l'Ined et l'Insee en 2019-2020*

6 bonnes raisons de faire une place aux histoires dans les langues des familles

- Cela sécurise **l'apprentissage** du français, grâce à des points d'appui dans la langue maternelle de l'enfant ;
- Quand la langue maternelle de l'enfant est valorisée, sa **confiance** en lui grandit ;
- Tous les enfants découvrent une **diversité** de langues et de sonorités ;
- Cela donne **envie** d'apprendre d'autres langues ;
- Les parents qui font le choix de la transmission se sentent **soutenus** ;
- Les liens qui se tissent entre la maison et la structure renforcent la confiance entre parents et professionnel(le)s, **l'accueil s'améliore.**

RACONTER DES HISTOIRES EN PLUSIEURS LANGUES

mode d'emploi



Comment faire lorsque l'on ne parle pas les 7000 langues du monde ?

Pas d'inquiétude : de l'aide, vous allez en trouver dans votre entourage immédiat !

Les familles apprécient de voir leurs compétences sollicitées et valorisées en venant raconter une histoire, en enregistrant une traduction ou en faisant découvrir des albums dans leur langue.

Et votre équipe ? Avec 60 % de la population mondiale qui parle plus d'une langue, il y a des chances de trouver des personnes maîtrisant d'autres langues que le français parmi les professionnel(le)s de votre structure.

Les bibliothécaires disposent souvent d'un fonds d'albums plurilingues qui peut être mis à disposition de la structure.

N'oubliez pas les ressources numériques : elles offrent la possibilité de lire ou d'écouter des histoires dans de nombreuses langues (vous en trouverez via le QR code à la fin de ce livret, et sur dulala.fr).

Je ne sais pas comment m'y prendre...

Voici 3 façons de procéder (et il y en a sûrement d'autres !) :

Raconter ou faire écouter l'histoire entièrement dans une autre langue : les enfants se laissent porter par le plaisir de la langue et ses sonorités. Ils peuvent ensuite faire des hypothèses sur l'histoire, en s'aidant aussi des images...

Raconter ou faire écouter l'histoire entièrement dans une autre langue, puis en français : les enfants pourront valider ou infirmer les hypothèses émises. Cela développe leur maîtrise orale du français.

Raconter ou faire écouter l'histoire en la traduisant phrase par phrase : la traduction simultanée aide les enfants à établir des liens entre les deux langues.

Mais les enfants vont mélanger leurs langues ! Ça ne va pas retarder leur entrée dans le français ?

NON ! Que l'enfant grandisse avec une ou plusieurs langues, la recherche confirme que les étapes du développement langagier sont globalement les mêmes. De plus, les retards de langage concernent aussi bien les enfants plurilingues que les enfants monolingues.

Quant au mélange des langues, cela arrive aussi bien aux enfants qu'aux adultes bilingues ou plurilingues, rien de plus normal !

À un enfant qui utilise un mot de sa langue d'origine lorsqu'il s'exprime en français, on lui proposera simplement l'équivalent du mot en français pour l'aider à construire des ponts entre ses langues.

SE LANÇER AVEC PETIT OURS BRUN

14 idées pour jouer avec l'histoire et ses traductions

Les rituels

- 1 Démarrer la lecture **en disant « Il était une fois »** ou **en comptant jusqu'à 3 dans une autre langue** et, à 3, demander aux enfants de souffler.
- 2 À la fin de l'histoire, montrer aux enfants **comment applaudir en Langue des signes française (LSF)** pour les familiariser avec une nouvelle langue.
- 3 Ritualiser un temps pour **saluer les enfants dans différentes langues.**
- 4 Proposer aux enfants de **saluer les personnages de l'histoire, Petit Ours Brun, Izel et leur maîtresse, dans les langues de leur choix** avant le début de l'histoire.



Le jeu

- 5 Proposer aux enfants de **calligraphier des mots découverts** dans un autre système d'écriture (autre alphabet, idéogrammes...). Les plus petits peuvent recouvrir les signes avec de la pâte à modeler, et les plus grands peuvent s'essayer à différents outils : feutres, pinceaux, doigt pour tracer dans du sable, etc.
- 6 Fabriquer ou utiliser une série de cartes jumelles plurilingues pour **jouer au Mémo ou au Kim'vue** (montrer plusieurs cartes puis en cacher une que les enfants doivent nommer). Cacher les cartes du Mémo dans la pièce, puis nommer l'une d'entre elles en français ou dans une autre langue découverte au préalable (pour les plus grands), puis inviter les enfants à retrouver la carte correspondante.
- 7 Créer un **petit imagier des jouets** des enfants en demandant aux familles d'envoyer une photo du jouet préféré de leur enfant ainsi que la légende, dans la langue de leur choix.

Le chant

- 8 Demander aux enfants s'ils connaissent la comptine « La Famille Tortue ». La chanter ensemble. Puis leur demander s'ils connaissent une comptine dans une autre langue. À partir des comptines découvertes, **associer un geste à un mot-clé répété plusieurs fois dans la chanson.** Lorsque les enfants entendront ce mot, ils pourront faire le geste choisi, favorisant ainsi la mémorisation et la distinction des sons. Avec les plus grands, il est possible de mimer certains moments de la comptine lorsque le sens est connu.
- 9 Inviter les familles à **partager une comptine dans leur langue**, en l'enregistrant ou mieux encore, en venant la chanter auprès des enfants. Puis réunir toutes les comptines découvertes pendant le projet dans un livret à partager avec les familles, et pourquoi pas, organiser un concert plurilingue !

« Je suis contente qu'on m'encourage à parler dans ma langue maternelle à mon enfant, ça me fait chaud au cœur, je suis rassurée parce que je sais que je fais bien. »

Mère de famille, crèche Sémard
(Saint-Denis)

Les familles

Proposer aux familles de traduire et de **venir raconter l'histoire de Petit Ours Brun (ou une autre !)** dans leur langue et construire/enrichir ainsi le fonds plurilingue de la structure.

10

« Un papa a fait une animation en turc et ça a été un moment très fort d'autant qu'il parle très peu le français. Les enfants étaient captivés, aussi bien ceux qui ne parlaient pas le turc que ceux qui le comprenaient, tous se demandaient ce qu'il se passait. »

Directrice du Multi Accueil de l'Elsau, Strasbourg

11

Créer un **sac Petit Ours Brun** avec des petites figurines autour de l'histoire qui circulera au sein des familles, afin de renforcer le lien entre la maison et la structure, tout en invitant les parents à raconter l'histoire dans la langue de leur choix.

12

Demander si d'autres enfants parlent **une autre langue que le français** à la maison.

« Lorsque nous avons réalisé qu'à 20 enfants, ils connaissaient 16 langues, nous n'en revenions pas ! Au début, certains enfants n'osaient pas parler de leur langue, en ayant presque honte (souvent lorsqu'il s'agissait de dialectes africains). Maintenant, on se dit **bonjour** dans toutes les langues et on en est fiers ! »

Enseignante, Paris 19^e



13

Organiser une collecte de « **Bonjour** » grâce à l'affiche « **L'arbre des langues !** » de votre kit, qui pourra être complétée grâce aux propositions des familles. Une belle occasion pour accueillir l'ensemble des langues des enfants !

« L'arbre des Bonjour multilingue a permis de créer du lien entre les familles. En entrant dans la structure, elles regardaient l'arbre, et si leur bonjour n'était pas là, elles venaient le dire à l'équipe et on l'ajoutait. »

PMI Flandre, Paris

14

Faire **toucher** de la fourrure brune pour les poils de Petit Ours Brun, **goûter** la carotte, **écouter** une chanson en turc...

Les 5 sens



Flashez ce QR code pour découvrir d'autres ressources plurilingues. Ou rendez-vous sur Dulala.fr !

